

PATTO FORMATIVO

Learning Agreement

Nome e cognome alunno/a <i>First name, surname of pupil</i>	
Data di nascita <i>Date of birth</i>	
Programma all'estero (dal/a) <i>Mobility period (from/to)</i>	
Durata totale del programma (in mesi) <i>Total programme duration (in months)</i>	
Paese del programma Programme country	
Classe (4° anno su 5) <i>Grade (4th grade out of 5)</i>	
Nome e indirizzo scuola d'origine <i>Name and address of sending school</i>	
Dirigente scolastico: nome, cognome e contatti <i>School principal: name, surname and contact details</i>	
Docente tutor: nome, cognome e contatti <i>Tutor teacher: name, surname and contact details</i>	
Nome ente organizzatore <i>Name of the pupil mobility organisation</i>	

Il seguente accordo, stipulato tra l'IIS Eliano Luzzatti, rappresentato dal Dirigente Scolastico _____, l'alunna/o _____ della classe _____ a.s. _____ e i genitori _____

dell'alunno/a viene sottoscritto al fine di promuovere un clima di reciproca collaborazione in merito all'esperienza di mobilità studentesca per l'anno scolastico _____ e per valorizzare le potenzialità di tale esperienza e favorirne la ricaduta nell'iter formativo dello/a

studente/ssa. Il Consiglio di classe della classe _____ ha individuato la docente di riferimento – Tutor – nella persona della prof.ssa DANIELA CORVINO con cui l'alunna si terrà in contatto durante la sua permanenza all'estero. La professoressa, inoltre, sosterrà l'alunna nel suo rientro nella classe di appartenenza.

Premesso che l'alunno/a _____ frequenterà un anno di studio presso _____ tramite l' Organizzazione _____

Le parti concordano quanto segue:

Impegni generali <i>Overall commitments</i>

L'alunno/a si impegna a:
The pupil commits to:

Durante l'esperienza all'estero,
During the experience abroad,

- frequentare regolarmente, con interesse e partecipazione, la scuola ospitante all'estero
regularly attending and actively participating in host school classes
- informare il/la docente tutor della scuola d'origine dell'andamento scolastico nella scuola ospitante, delle materie che sta seguendo, dei progetti e laboratori a cui sta partecipando, delle competenze acquisite. Queste comunicazioni possono essere redatte con il sostegno del/della docente tutor della scuola ospitante
informing their sending tutor teacher of their academic performance in the host school, the school subjects they are studying, the projects they are developing, and the competences acquired. This can be done together with the tutor teacher in the host school
- richiedere alla scuola ospitante la documentazione utile al riconoscimento, la valutazione e la valorizzazione delle competenze acquisite (ad es., il certificato di frequenza, le pagelle, etc.)
collecting the documentation needed for recognising and assessing the outcomes of the period abroad from the host school (e.g., certificate of attendance, report on learning outcomes, etc.)

Dopo l'esperienza all'estero,

After the experience abroad,

- consegnare tempestivamente alla segreteria la documentazione riportata dall'estero
promptly handing in the sending school documentation to the student office
- presentare l'esperienza all'estero al Consiglio di classe e, auspicabilmente, alla classe, seguendo le linee guida dei docenti del Consiglio di Classe
making a presentation on the experience abroad to the class council and, desirably to the class, following the guidelines given by the the teachers
- riallinearsi con il piano di studi italiano svolgendo le prove preparate dai docenti del consiglio di classe
re-aligning with the Italian curriculum following the guidelines given by the teachers

La scuola d'origine si impegna a:

The sending school commit to:

Prima dell'esperienza all'estero,

Before the experience abroad,

- informare l'alunno/a e la famiglia della principale normativa e del regolamento della scuola che concerne la mobilità studentesca internazionale
informing the pupil and the family of the relevant legislation and school's regulation on international pupil mobility
- nominare un/una docente tutor come figura a cui l'alunno/a e la famiglia possano fare riferimento durante il periodo di studio all'estero
assigning a tutor teacher as a point of contact for the pupil and the sending family, during the learning period abroad
- indicare gli obiettivi di apprendimento attesi (competenza interculturale, altre competenze trasversali, contenuti fondamentali per il riallineamento e utili al proseguimento degli studi in Italia), tenendo conto di ciò che è realistico nel contesto di un'esperienza di studio all'estero
setting the intended learning outcomes (i.e., intercultural competence, other transversal competences, the core content of the subjects not included in the host school curriculum, which will be necessary for the continuation of studies in Italy) that the pupil needs to achieve during the learning period abroad, taking into account what is realistic within the context of a learning period abroad
- predisporre un piano di reinserimento dell'alunno/a
setting a reintegration plan for the pupil returning from the learning period abroad
- concordare con l'alunno/a le modalità di valutazione al rientro nella scuola d'origine
agreeing with the pupil on the assessment methods to be used upon returning from the learning period abroad

Durante l'esperienza all'estero,

During the experience abroad,

- mantenere contatti con l'alunno/a all'estero e monitorare l'esperienza
keeping in contact with the pupil abroad and monitoring the experience
- favorire attività di peer tutoring con la classe d'origine
encouraging peer tutoring activities with the sending class
- organizzare attività di valorizzazione dell'esperienza all'estero che abbiano una
organising activities to capitalise on the experience abroad in order to have a positive
- ricaduta positiva sull'intera comunità scolastica d'origine
impact on the entire sending school community

Dopo l'esperienza all'estero,

After the experience abroad,

- esprimere una valutazione globale che tenga conto della valutazione espressa dalla scuola ospitante e delle competenze trasversali, in particolare quella interculturale, sviluppate dall'alunno/a durante l'esperienza di studio all'estero
providing a global assessment which takes into consideration the host school assessment and the transversal competences, in particular the intercultural competence, developed by the pupil during the learning mobility programme
- attribuire il credito entro i primi mesi dell'anno scolastico
assigning the credits during the first months of the school year
- organizzare attività di valorizzazione dell'esperienza all'estero che abbiano una ricaduta positiva sull'intera comunità scolastica d'origine
organising activities to capitalise on the experience abroad in order to have a positive impact on the entire sending school community

La famiglia d'origine si impegna a:

The sending family commits to:

- curare i vari aspetti burocratici (iscrizione, comunicazioni, etc.)
taking care of the bureaucratic aspects (enrollment, communications, etc.)
- mantenere contatti con la scuola d'origine
keeping in contact with the sending school
- sostenere e sollecitare, se necessario, il passaggio di informazioni fra l'alunno/a e la scuola d'origine
supporting and, if necessary, soliciting the exchange of information between the pupil and the sending school

Contenuti fondamentali utili per il riallineamento <i>Core contents for re-alignment</i>

Il Consiglio di classe identifica i seguenti contenuti fondamentali per il riallineamento dell'alunno/a che ha partecipato a un programma di studio all'estero e per il suo proficuo prosieguo degli studi:

The class council identifies the following core content necessary for pupil's re-alignment and continuation of the studies after the learning programme:

DISCIPLINA <i>Subject</i>	CONTENUTO <i>Content</i>	COMPETENZE <i>Competences</i>
		-

Modalità valutative <i>Assessment methods</i>

Per la valutazione della competenza interculturale, gli strumenti adottati sono
The tools used for the intercultural competence assessment are the following:

- ☐ Diario di bordo
Logbooks (during the experience abroad)
- ☐ Presentazione guidata (dopo l'esperienza all'estero)
Guided presentation (after the experience abroad)
- ☐ Prove di realtà (dopo l'esperienza all'estero)
Reality test (after the experience abroad)
- ☐ Osservazioni proprie e di terzi (dopo l'esperienza all'estero)
Teacher and third person observations (after the experience abroad)
- ☐ Eventuale altro materiale riportato dall'alunno/a (ad es., certificato linguistico)
If present, any other documentation (e.g., language certificate)

Per eventuali accertamenti dei contenuti fondamentali vengono adottate le seguenti modalità di valutazione (segnare gli strumenti adottati e indicare i tempi)

Where necessary, the following methods are adopted for the assessment of core contents (write the tools adopted and indicate the time frame)

- *Colloqui orali (settembre/ottobre/novembre 2023)*
- *Presentazioni/discussioni anche con supporto digitale/multimediale (settembre/ottobre/novembre 2023)*
- *Produzione scritta in italiano su traccia inerente agli argomenti selezionati (settembre/ottobre/novembre 2023)*

Assegnazione del credito scolastico <i>the assignment of credit</i>

Al fine di riconoscere il periodo di studio all'estero e pervenire a una valutazione globale (e - se previsto - all'assegnazione del credito scolastico), il Consiglio di classe considera:

In order to recognise the learning period abroad and to make a global assessment (and - if applicable - the assignment of credit), the class council will take into account:

- *il certificato di frequenza rilasciato dalla scuola ospitante*
the certificate of attendance provided by the host school
- *le valutazioni rilasciate dalla scuola ospitante*
the host school assessment
- *la competenza interculturale e le altre competenze trasversali*

intercultural competence and other transversal competences

PCTO

Percorsi per le competenze trasversali e l'Orientamento

Per l'anno di studio svolto in una scuola estera vengono riconosciute n° _____ ore ddi
PCTO

	LUOGO E DATA <i>Place, date</i>	NOME E COGNOME <i>First name, surname</i>	FIRMA <i>Signature</i>
Dirigente scolastico <i>School principal</i>			
Alunno/a <i>Pupil</i>			
Famiglia d'origine <i>Sending family</i>			
Famiglia d'origine <i>Sending family</i>			
Tutor Teacher			